

А. Д. Французова

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРОНИМОВ
С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК (на материале романа
М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»)**

История художественного перевода свидетельствует о том, что «сильный» оригинал генерирует многочисленные иноязычные и иносистемные вторичные тексты (В. А. Разумовская, 2014). Одним из таких «сильных» текстов является роман «Мастер и Маргарита», который стал предметом многих исследований. Однако исследований, изучающих адаптацию культуронимов в романе с русского на китайский язык, не хватает, поэтому данная статья может стать ценным вкладом в переводоведение.

По В. В. Кабакчи (В. В. Кабакчи, 2012), «культуронимы» – языковые единицы, закрепленные за элементами различных культур. При этом В. В. Кабакчи разделяет единицы внутренней (идионимы) и внешней культуры (ксенонимы).

Анализ осуществлялся методом сплошной выборки на основе перевода, выполненного Гао Хуэйцзюнь, Цянь Чэн и Сюй Маохань. В рамках анализа нами было отобрано 35 культуронимов. Мы выделили 3 группы культуронимов в романе: идионимы русской культуры (сажень, стопка), идионимы советской культуры (нарзан, богомаз) и ксенонимы иудейской культуры (кентурия, турма). Анализ выявил схожесть стратегий, используемых авторами для передачи культуронимов. Нами были обнаружены следующие виды переводческих методов: калькирование, транслитерация, подбор функционального аналога и создание гибридных ксенонимов. Анализ показал, что основным методом адаптации стал подбор функционального аналога. Особенно активно он применялся к советским и русским идионимам. Например, при адаптации на китайский язык русского идионима «кулачок», каждый из авторов подобрал функциональный аналог «富农», который обозначает «богатого крестьянина, пользующегося наёмным трудом». А при адаптации советского идионима «нарзан» переводчики образовали гибридный ксеноним «农农农农泉水», состоящий из транслитерации слова «нарзан» (农农农) и уточняющего слова «минеральная вода» (农泉水). В то же время для адаптации иудейских ксенонимов авторы обратились к транслитерации и подбору функционального аналога. Так для адаптации имен собственных Иешуа (耶农) и Ершалаим (耶路撒冷) была выбрана транслитерация. Было установлено, что стратегии с разной степенью успешности передают культурный подтекст. В заключение стоит отметить, что нами были изучены лишь основные аспекты использования культуронимов в романе и его переводах. Эта работа может стать отправной точкой для дальнейших исследований в данной области.